



# САПФО

учебный комментарий к  
избранным фрагментам

Греко-латинский клуб ВШЭ

Сапфо. Учебный комментарий к избранным фрагментам. Antibarbari: Греко-латинский клуб ВШЭ. Версия от 09.06.2021.

Изображение на обложке: Пистоксен. Афродита верхом на гусе (белофонный килик, ок. 460 г. до н. э.). [Британский музей](#). [Источник](#).

Подготовлено по результатам проекта «Разработка методических материалов для изучения древнегреческого и латинского языков» при поддержке фонда «Гуманитарные исследования» ФГН НИУ «Высшая школа экономики» в 2021 году.

Комментарий распространяется по лицензии CC Attribution — Share Alike 3.0. Эта лицензия позволяет перерабатывать, исправлять и развивать произведение при условии указания авторства и лицензирования производных работ на аналогичных условиях. Все новые произведения, основанные на лицензированном под нею, должны иметь аналогичную лицензию.

# Оглавление

---

Список сокращений	<b>2</b>
Предисловие	<b>3</b>
Лексический минимум	<b>8</b>
Диалектные особенности	<b>10</b>
Комментарий к фрагментам	<b>13</b>
Fr. 1	14
Fr. 31	17
Fr. 16	20
Fr. 5	23
Fr. 2	26
Переводы	<b>29</b>
Переводы Вячеслава Иванова	30
1	30
31	31
16	32
5	33
Переводы Викентия Вересаева	34
1	34
31	35
16	36
5	37
Переводы Якова Голосовкера	38
2	38
16	39

## Список сокращений

---

- C Степанцов С. А. [Алкей. Избранные фрагменты: “Лучшее лекарство”](#). М., 2013<sup>1</sup>
- Ш Шантрен П. *Историческая морфология греческого языка*. М., 2001
- B Buck C. D. *The Greek Dialects*. Chicago, 1955
- Beekes Beekes R. *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden and Boston, 2010
- BFO Burris S., Fish J., Obbink D. “New Fragments of Book 1 of Sappho,” *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 189 (2014), 1–28
- D Denniston J. D. *The Greek Particles*. 2nd ed. Oxford, 1954
- GC Green Collection (Oklahoma City)
- GL *Greek Lyric: A Selection*, ed. by F. Budelmann. Cambridge, 2018
- H Hamm E.-M. *Grammatik zu Sappho und Alkaios*. Berlin, 1957
- LCL *Greek Lyric*, ed. by D. Campbell. Vol. 1: *Sappho, Alcaeus* (Loeb Classical Library 142) Cambridge, MA and London, 1982
- LSJ Liddell H. G., Scott R. *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie. Oxford, 1940
- NS Obbink D. “The Newest Sappho: Text, Apparatus Criticus, and Translation.” In *The Newest Sappho: P. Sapph. Obbink and P. GC 105, frs. 1–4*, ed. A. Bierl, A. Lardinois, 13–33. Leiden, 2016
- P Page D. L. *Sappho and Alcaeus*. Oxford, 1955<sup>2</sup>
- P. Oxy. *The Oxyrhynchus Papyri*, ed. B. P. Grenfell, Hunt A. S. et al. London 1898–
- P.S.I. Papiri della Società italiana
- S Smyth H. W. *Greek Grammar*. Cambridge (MA), 1920
- Sitzler Sitzler J. “Σαπφοῦς μέλη. The fragments of the lyrical poems of Sappho edited by E. Lobel. Oxford 1925,” *Philologische Wochenschrift* 47 (1927), 994–1004
- West West M. L. “Nine Poems of Sappho,” *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 191 (2014), 1–12

---

<sup>1</sup> Ссылки даются на номера диалектных особенностей на с. 20–28.

<sup>2</sup> Римские цифры отсылают к диалектным особенностям на с. 327–329, а арабские — к номерам страниц.

## Предисловие

---

По легенде, Солон, услышав от племянника песнь Сапфо, попросил научить его этой песне. Когда его спросили, зачем, он ответил: ἵνα μαθῶν αὐτὸ ἀποθάνω. Великий законодатель и поэт не хотел умереть, не узнав песен Сапфо (test. 10; здесь и далее нумерация по LCL). Даже если это выдумка, то неплохая, и она во многом вдохновляла авторов этого учебного комментария. Если обидно прожить жизнь, не узнав Сапфо, то еще обиднее, выучив древнегреческий язык, так ни разу и не соприкоснуться с творчеством лесбосской поэтессы. “За все то время, которое сохранилось в памяти людей, не появилось ни одной женщины, которая могла бы хоть отдаленно с ней сравниться в области поэзии”, — писал Страбон примерно две тысячи лет назад (test. 7), и едва ли это суждение устарело.

*Диалект.* Язык лесбосской лирики заметно отличается от аттического диалекта, на который в основном ориентированы учебники. Поэтому основную задачу нашего издания мы видели в том, чтобы пояснить — в первую очередь, для студентов-нефилологов — языковые особенности отобранных фрагментов. Эти особенности (фонетические и морфологические) вошли в *Список диалектных особенностей*. Этот список не претендует ни на полноту, ни на систематичность, и служит исключительно учебной цели. Хотя диалект Сапфо принято называть эолийским, следует учитывать, что это не тот «народный» язык, на котором говорили в Эолиде (так называется область на побережье Малой Азии, где расположен остров Лесбос). Язык лесбосской лирики определяется не столько географическими факторами, сколько жанровыми особенностями; это можно считать отличительной чертой греческой литературы в целом (GL:24). Даже небольшой комментарий, предложенный в этом издании, позволяет заметить влияние языка гомеровских поэм (которые, в свою очередь, также представляют собой смешение различных диалектов). Не только некоторые эпитеты, но и даже отдельные синтаксические конструкции у Сапфо непонятны без Гомера.

*Размер*<sup>3</sup>. Греческое стихосложение построено на чередовании долгих (–) и кратких (˘) слогов (подробнее см. наш комментарий к [Anacreontea](#)). Единицей метрического анализа является *период*, то есть стихи, отделенные друг от друга паузами (||). В конце периода обязателен словораздел и возможно зияние (встреча гласных), а последний элемент периода всегда обоюден (×). Стихи бывают построены

---

<sup>3</sup> Это раздел написан с опорой на кн.: Снелль Б. *Греческая метрика*. Предисловие А. И. Зайцева, перевод Д. Торшилова. М., 1998.

по метру (*κατὰ μέτρον*) или не по метру. Построенные *κατὰ μέτρον* стихи образуют период повторением определенного метра (эти повторения называются диметрами, триметрами и т.д.). Такие стихи принято называть *разговорными*, и строятся они строго в ряд (*κατὰ στίχον*), т.е. один и тот же период может повторяться сколько угодно раз. В песенном стихе периоды, которые могут быть построены *κατὰ μέτρον* или не *κατὰ μέτρον*, объединяются в *строфы*. В случае стихов, построенных не *κατὰ μέτρον*, как у Сапфо, деление на метры и стопы невозможно, так что главной единицей считается мелический *колон*. К основным эолийским колонам относят гликоней, ферекратаей и гиппонактей; каждый из них может получать различные расширения. В соответствии с этим первый и второй периоды сапфической строфы Бруно Снелль понимает как кретик (– ∪ –) и восьмисложник, или *акефальный гиппонактей*<sup>4</sup> (× – ∪ ∪ – ∪ – –). Вместе они образуют *сапфический одиннадцатисложник* (первые два периода сапфической строфы). Третий период Снелль понимает как кретик, *акефальный гликоней*<sup>5</sup> (× – ∪ ∪ – ∪ –) и *акефальный ферекратаей*, называемый также *рейцев стих* (× – ∪ ∪ – –). Таким образом, сапфическая строфа из трех периодов выглядит так:

– ∪ – × – ∪ ∪ – ∪ – – ||  
 – ∪ – × – ∪ ∪ – ∪ – – ||  
 – ∪ – × – ∪ ∪ – ∪ – × – ∪ ∪ – – |||<sup>6</sup>

Однако традиционно сапфическую систему записывают как четыре стиха (три сапфических одиннадцатисложника и один *адоний*). Этой формы записи придерживаются и современные критические издания:

– ∪ – × – ∪ ∪ – ∪ – – ||  
 – ∪ – × – ∪ ∪ – ∪ – – ||  
 – ∪ – × – ∪ ∪ – ∪ – ×  
 – ∪ ∪ – – |||

Еще в древности сложилось понимание эолийских колонов как разного рода сочетаний ямбов, трохеев и дактилей. Поэтому *эквиритмические* переводы сапфической системы на русский также пользовались такими сочетаниями. Уже в

<sup>4</sup> Гиппонактей содержит девять слогов, из которых первые два — это так называемая “эолийская база” (××). У акефального гиппонактя база односложная, поэтому в нем всего восемь слогов. В литературе базу обозначают иногда как оо; тем самым предполагается, что и первый, и второй слог может быть как кратким, так и долгим при условии, что хотя бы один долгий. Подробнее см.: West M. L. *Introduction to Greek Metre*. Oxford, 1987, p. 33.

<sup>5</sup> Иначе телесиллей. У него тоже односложная база, поэтому, в отличие от гликоней, содержащего восемь слогов, телесиллей имеет семь.

<sup>6</sup> Знаком ||| отмечается конец строфы. Мартин Уэст (op. cit., 34) понимает сапфический одиннадцатисложник как усеченный на первый слог ямбический метр (– ∪ –) и *гагесихорей* (он же восьмисложник).

1758 г. А. П. Сумароков использовал *логаэд*<sup>7</sup> в своей “*Сафиной оде*”: “Разных, Афродита, царица тронов, // Дщерь Зевеса, просьбу мою внемли ты...” (четыре трохея с дактилем посредине). Стремление как можно точнее передать размер подлинника отличает и переводы Вяч. Иванова, В. В. Вересаева и Я. Голосовкера, которые мы приводим далее<sup>8</sup>. Хотя их “эквиритмичность” достаточно условна (как уже было сказано, эолийские колоны не делятся на стопы), в учебных целях на них вполне можно ориентироваться.

*Текст.* Помимо двух фрагментов, которые цитируют Дионисий Галикарнасский в I в до н.э. (fr. 1 = *De compositione*, 23<sup>9</sup>) и псевдо-Лонгин (fr. 31 = *De sublimitate*, 10), тексты Саффо дошли до нас преимущественно в папирусных отрывках (исключение составляет P.S.I. 1300). Приводим список этих папирусов<sup>10</sup>.

<i>папирус</i>	<i>№ фрагмента</i>	<i>век</i>	<i>год публикации</i>
P. Оху. 2288 <sup>11</sup>	1	I/II	1951
P. Оху. 7	5	III	1898
P. Оху. 2289	5–9, 12, 17	кон. II	1951
P. Оху. 1231 + 2166	15–30	II	1914 и 1941
P.S.I. 123	16–17	50–150 г. н.э.	1913
GC inv. 105 <sup>12</sup> + P. Sapph. Obbink <sup>13</sup>	5, 9, 15–18, 26 и два новых отрывка	кон. II – нач. III	2014, 2016
P.SI. 1470 <sup>14</sup>	213B, 31	150–250 г. н.э.	1965
P.S.I. 1300 <sup>15</sup> (острак)	2	225–150 г. до н.э.	1937

<sup>7</sup> Под *логаэдом* понимают стихотворный размер, образованный путем сочетания различных стоп в одном стихе (например, трохеев и дактилей).

<sup>8</sup> Подробнее см.: Завьялов С. А. “Эолийская мелика — издания, метрика, переводы”. В кн.: *Алкей и Саффо: Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинника Вячеслава Иванова со вступительным очерком его же*, науч. ред., сост., вступ. статья и текстология К. Ю. Лаппо-Данилевского, комментарии С. А. Завьялова. СПб., 2019.

<sup>9</sup> Основные рукописи Дионисия: *Parisinus gr.* 1714 (X в.) и *Laurentianus* LIX 15 (X–XI вв.). Все рукописи пс.-Лонгина восходят к *Parisinus gr.* 2036 (GL: 133).

<sup>10</sup> Finglass P. J. “Sappho on the Papyri.” In *The Cambridge Companion to Sappho*, ed. P. J. Finglass, A. Kelly, 232–246. Cambridge, 2021. Выходные данные публикаций можно найти там же.

<sup>11</sup> Тонкая полоска папируса, сохранившая лишь начальные буквы каждого стиха до 21; эти буквы позволили исправить некоторые ошибки в тексте Дионисия (GL: 116).

<sup>12</sup> Первая публикация = BFO.

<sup>13</sup> Obbink, D. “Two new poems by Sappho,” *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 189 (2014): 32–49.

<sup>14</sup> Комментарий на другой фрагмент (213B), сохранивший стихи 14–16 фрагмента 31 (GL: 133).

<sup>15</sup> Возможно, писал ученик, на что указывает плохой почерк и множество ошибок (GL: 123).

Как можно видеть, издание Кэмпбелла, вышедшее в 1982 г. в серии Loeb Classical Library, устарело для фрагментов 16 и 5, поэтому эти два текста мы приводим по Оббинку (NS). В NS иота в несобственных дифтонгах пишется рядом с долгим гласным (*iota adscriptum*), а в LCL под ним (*iota subscriptum*). Мы не стали унифицировать написание, так как в этом случае пришлось бы пожертвовать другими типографскими символами в NS, такими как точка под буквой (см. ниже). Составители не ставили перед собой задачи подробно рассмотреть и оценить различные варианты восстановления текста в лакунах, однако в учебных целях и *exempli gratia* в комментариях приводятся некоторые предложения исследователей.

*Технические символы.* Точка под буквой означает, что буква сохранилась частично и восстановлена издателем; квадратные скобки указывают на то, что эта часть папируса не сохранилась; буквы в квадратных скобках предложены издателем на месте лакуны; буквы в треугольных скобках добавлены издателем по смыслу; просто точки означают пропуск определенного количества букв в тексте (соответственно количеству букв). Типографский крестик (†) ставится при невозможном чтении. Подробнее см. [Papiri.info](http://Papiri.info).

*Как пользоваться изданием.* Прежде всего следует ознакомиться со словами из лексического минимума, куда включены наиболее употребимые слова греческого языка. Слова, которые не входят в первую тысячу по частотности (она проверялась на сайте проекта [LOGEION](http://LOGEION)), даны сразу под текстом стихотворения. В обоих словарях даются ионийские или аттические формы, как принято в LSJ, а уже в комментарии под фрагментом поясняется, как выглядит соответствующая лесбосская форма. В нашем словаре отражены значения, наиболее подходящие под контекст; для знакомства со всеми лексическими тонкостями следует консультироваться с полноценными словарями. Комментарий содержит отсылки к списку диалектных особенностей, к которому мы рекомендуем обращаться по мере чтения текста. Однако можно читать стихи, и не делая этого; для этого мы приводим в комментарии соответствующие ионийско-аттические формы. В качестве упражнения полезно после разбора фрагмента “перевести” его прозой на аттический диалект, восстанавливая “прямой” порядок слов. Для *самопроверки* к фрагментам составлены небольшие тесты в формате Google Forms (по ссылкам: [фр. 1](#); [фр. 31](#)). После отправки ответов правильные и неправильные ответы и количество баллов отразятся автоматически вместе с пояснениями к каждому ответу.

*Переводы.* Переводы Вячеслава Иванова приводятся по изданию: *Алкей и Сафо: Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинника Вячеслава Иванова со вступительным очерком его же*, науч. ред., сост., вступ. статья и текстология К. Ю. Лаппо-Данилевского, комментарии С. А. Завьялова. СПб., 2019. Переводы Викентия

Вересаева по книге: *Эллинские поэты в переводах В. В. Вересаева*. М., 1963. Переводы Якова Голосовкера по книге: *Поэты-лирики древней Эллады и Рима в переводах Я. Голосовкера*. М., 1955. Греческий текст, которым пользовались переводчики, может отличаться от представленного в этом издании; расхождения специально не оговариваются.

*Составители.* Над словарем и комментариями к фрагментам 1, 31, 16 работали студенты ОП «Философия» НИУ ВШЭ Влад Клещев, Полина Крупнина, Сафия Курамшина, Даниил Овчинников, Илья Онегин, Максим Русанов, Маргарита Семина, Дарья Хохлова. Над фрагментами 2 и 5 работал Михаил Белянин. Общая редакция, предисловие и оформление О. В. Алиевой при участии К. Е. Прокопова. Информацию о выявленных ошибках и опечатках просьба отправлять на [olieva@hse.ru](mailto:olieva@hse.ru).

Составители выражают свою благодарность Елене Чепель и Михаилу Маяцкому за помощь в розыске труднодоступных изданий.

Ольга Алиева,

июнь 2021

## Лексический минимум

<b>ἀγαθός, ἡ, ὄν</b> (превосх. ἄριστος) превосходный	<b>διώκω</b> преследовать, добиваться
<b>ἄγω</b> притягивать, тянуть	<b>δόμος, ου ὁ</b> чертоги, владения, царство
<b>ἀδικέω</b> причинять вред, чинить насилие, обижать	<b>δῶρον, τό</b> дар, подарок, подношение
<b>ἀθάνατος, ον</b> бессмертный	<b>ἐγώ</b> мест. я
<b>αἰθήρ, ἔρος ὁ</b> и ἡ эфир	<b>ἐθέλω</b> или <b>θέλω</b> желать, хотеть
<b>αἰρέω</b> брать	<b>εἴκει</b> безл. (LSJ s.v. εἴκω III) = <b>παρέικει</b> , возможно (+ <i>inf.</i> )
<b>ἄλλά</b> союз но	<b>εἰμί</b> быть
<b>ἄμαρτάνω</b> (аор. 2 ἤμαρτον; эн. ἤμβροτον) ошибаться	<b>εἷς, μία, ἓν</b> один, единый
<b>ἄνῆρ, ἀνδρός ὁ</b> муж, мужчина	<b>εἰς</b> предл. в, на (+ <i>acc.</i> ); по отношению (+ <i>acc.</i> )
<b>ἄνθρωπος, ου ὁ</b> человек	<b>εἰ</b> союз если
<b>ἀπό</b> предл. + <i>gen.</i> от, из, без, вне	<b>ἐκεῖνος, η, ο</b> (эн. <b>κεῖνος</b> ) указ. мест. тот
<b>ἄρμα, ατος τό</b> боевая колесница	<b>ἐκ</b> предл. + <i>gen.</i> от
<b>αὔτε</b> нар. снова, опять, ещё	<b>ἐμός, ἐμή, ἐμόν</b> притяж. мест. мой
<b>αὐτίκα</b> тотчас же	<b>ἐναντίος, α, ον</b> находящийся напротив (+ <i>dat.</i> )
<b>αὐτός, αὐτή, αὐτό</b> мест. сам	<b>ἐν</b> предл. в (+ <i>dat.</i> )
<b>Ἄφροδίτη, ης ἡ</b> Афродита	<b>ἐνθα</b> нар. здесь, сюда
<b>βαίνω</b> ходить, идти, пребывать	<b>ἐπί</b> предл. на (+ <i>gen.</i> , <i>dat.</i> , <i>acc.</i> )
<b>βούλομαι</b> хотеть, желать, предпочитать что-л. (+ <i>acc.</i> )	<b>ἐπεὶ</b> союз когда, после того как
<b>βραχύς, εἶα, ὕ</b> короткий, недолгий	<b>*ἔρομαι</b> (аор. 2 ἤρόμην) спрашивать (в <i>praes. ind.</i> не употребляем)
<b>βωμός, οὔ ὁ</b> жертвенник, алтарь	<b>ἔρχομαι</b> приходить, прибывать; (+ <i>dat.</i> ) к кому-то (LSJ III.4)
<b>γάρ</b> част. а именно, же, ведь	<b>ἔτι</b> част. даже
<b>γῆ, γῆς ἡ</b> земля	<b>Ζεὺς, Διός, ὁ</b> Зевс
<b>γίγνομαι</b> происходить, совершаться	<b>ἡδύ</b> нар. сладко
<b>δέχομαι</b> принимать, брать, получать	<b>ἦ</b> част. действительно, конечно
<b>δέ</b> част. а, же, однако	<b>θεός, οὔ ὁ</b> бог
<b>δεῦρο</b> нар. сюда, здесь	<b>θυμός, οὔ ὁ</b> душа, воля, чувства
<b>δή</b> част. именно, как раз, же	<b>ἰκνέομαι</b> приходить
<b>διά</b> предл. (+ <i>gen.</i> ) через, в течение + <i>acc.</i> из-за, ради	<b>ἵππος, ου ὁ</b> конь
<b>δίδωμι</b> давать	<b>ἵππεύς, ἐως ὁ</b> конница, конный всадник

**ἴσος, η, ον** равный  
**καί** союз и; нар. даже  
**καλέω** звать, призывать  
**καλός, ή, όν** прелестный, славный  
**κατά** предл. (+acc.) вниз по, по  
**καταλείπω** оставлять  
**λαμπρός, ά, όν** светлый, сияющий;  
 чистый, прозрачный  
**λείπω** оставлять, покидать  
**λύω** тж. *med.* заглаживать, искупать  
 (LSJ s.v. IV)  
**μάλιστα** нар. наиболее, крайне  
**μέγας, μεγάλη, μέγα** (эп. сравн. *μέζων*)  
 большой  
**μέσος, η, ον** средний, срединный  
**μηδέ** част. и не  
**μήν** част. ведь, же; действительно, в  
 самом деле  
**μή** отриц. част. не  
**μιμνήσκω** забывать  
**ναός, οὔ ό** храм  
**ναῦς, νεώς ή** корабль  
**νῦν** нар. ныне, теперь  
**οὔδε, ήδε, τόδε** указ. мест. этот  
**όλίγος, η, ον** непродолжительный  
**όπλον τό** оружие, инструмент; (*pl.*)  
 доспехи, оружие, вооружение  
**όράω** видеть, смотреть  
**ός, ή, ό** относ. мест. который  
**όσος, η, ον** относ. мест. сколькой, какой  
 (по величине)  
**όστις, ήτις, ότι** обобщ. и косв.-вопр. мест.  
 который бы ни, кто (*в косв. вопр.*)  
**οὔδέ** и не  
**ούρανός, οὔ ό** небо, небеса  
**οὔ** не

**οὔτος, αὔτη, τοὔτο** указ. мест. это, эта,  
 этот  
**παῖς, παιδός, ό** или **ή** ребенок, дитя  
**πάρειμι** присутствовать, быть рядом  
**πᾶς, πᾶσα, πᾶν** весь, целый, каждый  
**πάσχω** терпеть, страдать, переносить  
**πατήρ, πατρός ό** отец  
**πεζός, ή, όν** пеший, пехотный  
**περί** предл. = (эол.) *ὑπέρ* (+ *gen.*) поверх,  
 по (LSJ s.v. A.V)  
**πλησίος, α, ον** близкий, соседний  
**πολίτης, ου ό** гражданин  
**ποτέ** энкл. нар. когда-нибудь, однажды  
**πρόσθεν** нар. прежде  
**πρόσωπον, ου τό** лицо, облик  
**πῦρ, πυρός τό** огонь  
**σός, ή, όν** притяж. мест. твой  
**στρατός, οὔ ό** войско, армия  
**σύμμαχος, ου ό** союзник  
**σύ** лич. мест. ты  
**τελέω** выполнять, исполнять  
**τίθημι** ставить  
**τίς, τί** вопр. мест. кто, что; **τί** с оттенком  
*наречия* зачем, отчего  
**τις, τι** неопр. мест. кто-нибудь,  
 что-нибудь  
**τολμάω** осмеливаться, терпеть  
**ὔδωρ, ὔδατος τό** вода  
**φαίνομαι** казаться  
**φεύγω** бежать, убегать, избегать  
**φιλέω** любить  
**φίλος, η, ον** любимый, дорогой  
**φημί** говорить  
**χαλεπός, ή, όν** тягостный  
**χρύσεος, α, ον** золотой  
**ώς** союз что; нар. (всякий раз) когда

# Диалектные особенности

---

## 1. Ударение и придыхание

ДО 1.1 Баритонеза, т.е. отсутствие знаменательных слов с ударением на последнем слоге:  $\thetaύμος = \thetaυμός$  (С§3). Кроме того, ударение смещается со второго слога (от конца слова) на третий, если последний слог краток (Н§91).

ДО 1.2 Псилосис, т.е. отсутствие густого придыхания:  $ύπα- = ύπο-$  (С§2).

## 2. Гласные и согласные

ДО 2.1 Сохранение общегреческой альфы:  $Ἀφροδίτα = Ἀφροδίτη; ἄδυ = ἠδύ$  (С§1)

ДО 2.2 Сужение  $\alpha > o$ :  $ὀνίαισι = ἄνιαις$ . Сужение  $o > u$  (С§9, В§22; Н§53).

ДО 2.3 Гласный  $\iota$  вместо  $\epsilon$  перед гласными, преимущественно  $\alpha$  и  $o$ :  $χρύσιον = χρύσεον =$  атт.  $χρυσοῦν$  (В§9.2).

ДО 2.4 В некоторых диалектах долгие  $[o]$  и  $[e]$ , возникшие в результате заместительного удлинения или слияния гласных, отличались от  $\omega$  и  $\eta$ , и обозначались как  $ou$  (долгий закрытый  $[o]$ ) и  $ei$  (долгий закрытый  $[e] \neq [ei]$ ). В лесбосском на их месте  $\omega$  и  $\eta$  (В§25; ср. Ш§9–10, с. 282). О других особенностях слияния см. комм.

ДО 2.5 Дифтонгизация (вместо заместительного удлинения) после выпадения  $\nu$  перед сигмой, если  $\nu\sigma < \nu\sigma\iota$ . Часто в причастиях жен. р., где за суффиксом причастия  $-\nu\tau-$  следовал суффикс ж.р.  $-\iota\alpha$ :  $*\lambdaιπον\tau\iota\alpha > *λιπονσα > \text{эол. } λίποισα =$  атт.  $λιποῦσα$  (С§8).

ДО 2.6 Согласный  $\pi$  вместо  $\tau$  (встречается перед передними гласными  $\epsilon, \epsilon\iota, \eta, \iota, \upsilon$ ):  $\pi\etaλοί = \tau\eta\lambda\epsilon$  (С§4).

ДО 2.7 Обилие удвоенных согласных (геминант), образованных из групп  $r\grave{i}, n\grave{i}, l\grave{n}, sl, sm, ns, ls, rs, sn$ ; в других диалектах происходило заместительное удлинение:  $\xi\mu\mu\iota (< *έ\sigma\mu\iota) = \epsilon\acute{\iota}\mu\acute{\iota}$  (С§7).

ДО 2.8 Написание  $\sigma\delta$  вместо  $\zeta$  (кроме начала слова):  $ύ\pi\alpha\sigma\delta\epsilon\acute{\upsilon}\zeta\alpha\iota\sigma\alpha = \acute{\upsilon}\pi\sigma\zeta\epsilon\acute{\upsilon}\zeta\alpha\sigma\alpha$  (С§14).

ДО 2.9 Футурум и аорист основ на сигму сохраняет  $-\sigma\sigma-$  ( $\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\sigma\sigma\alpha\iota$ ), которое упрощалось в аттическом до  $-\sigma-$  ( $\acute{\epsilon}\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\sigma\alpha$ ), но не во всех формах ( $\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\sigma\omicron\nu$ ) (В§83, Н§39).

- ДО 2.10 Группа -σσ-, происходящая из  $t_i, th_i$ , могла подвергаться упрощению, однако в некоторых словах этого не происходит: ὄσσοϛ = ὄσσοϛ, τόσσοϛτοϛ = τοσοῦτοϛ, μέσσοϛ (< \*μέθιοϛ) и др. (B§82, H§11).
- ДО 2.11 До и после ρ встречается ο вместо α (рефлекс слогового r): στρότοϛ = атт. στρατόϛ, βροχέωϛ = атт. βραχέωϛ (C§5, B§5, H§57; P§iii).
- ДО 2.12 Перед (σ + гласный) в сигматическом аористе встречается αι вместо ā (η): φώναισαι = φωνᾶσαι (H§49b и комм. к 31.3).
- ДО 2.13 Раннее выпадение скользящего зубного звука [w] (дигамма, обозначавшая его, на Лесбосе не засвидетельствована эпиграфически, ср. ДО 6.2); начальная группа ρρ- отображается в папирусах и рукописной традиции как βρ-: βρόδα, βραδίωϛ (C§6; H§23).

### 3. Склонение

- ДО 3.1 В зват. п. ед. ч. I скл. -ᾱ у существительных, но у прилагательных может быть -ā (Ш§29 и H§233).
- ДО 3.2 Окончания род. п. ед. ч. I–II скл. -ᾱϛ = -ηϛ, -ω = -ου (согласно ДО 2.1 и ДО 2.4 выше).
- ДО 3.3 Окончания дат. п. мн. ч. I–II скл. -οισι = οισ, -αισι = αισ (C§16).
- ДО 3.4 Окончания род.п. мн.ч. на -ᾱν < -αων в первом склонении (C§17; B§41.4; Ш§35).
- ДО 3.5 Дат. п. мн. ч. III склонения на -εσσι (C§19).
- ДО 3.6 Сохранение η в косв. п. существительных типа βασιλευϛ (атт. βασιλεύϛ), βασιλῆοϛ (C§20; B§III.1, Ш§101).

### 4. Спряжение

- ДО 4.1 У глаголов на гласный (аттические слитные) некоторые формы настоящего времени и имперфекта атематические: δαμνᾶμι = δαμνάω (C§21, H§227–228). При этом встречается как написание -μι, так и -μμι (P:9 и прим. к 16.13).
- ДО 4.2 Долгий гласный основы в наст. вр. у глаголов, которые в аттическом являются слитными: ἀδικῆει = ἀδικεῖ (B§159).
- ДО 4.3 Инфинитив настоящего времени активного залога тематических глаголов -ην вместо -ειν (C§24 и B§153.1).
- ДО 4.4 Инфинитив наст. вр. глагола ἔμμι — ἔμμεναι. Окончание -μεναι встречается также в активном аористе атематических глаголов: δόμεναι, θέμεναι (C§23).
- ДО 4.5 Инфинитив активного перфекта на -ην вместо -εναι (C§24; B§147.2).
- ДО 4.6 Инфинитив пассивного аориста на -ην вместо -ῆναι (C§24; H§204).

### 5. Наречия

- ДО 5.1 Наречия с временным значением оканчиваются на -τα вместо атт. -τε

πότα = ποτέ (C§32); ср. ἐτέρωτα = ἐτέρωθι (где наречие имеет временное значение, LSJ s.v. III, ср. Ш§130).

ДО 5.2 Наречия места на -οι отвечают на вопрос “где?” (= атт. “где?” -ου), в то время как в атт. наречия на -οι чаще отвечают на вопрос “куда?”: πῆλοι = τηλοῦ (= τῆλε) (H§196b; B§132.3).

ДО 5.3 Наречия места на -υι отвечают на вопрос “где?” или “куда?” (B§132.4); в атт.-ион. этому соответствует αἰ (ηι) (B§132.5).

## 6. Местоимения

ДО 6.1 Обобщающее и косвенно-вопросительное мест. ὅστις, ἥτις, ὅτι: ср. р. ед. ч. ὅττι (< \*i<sub>o</sub>d-q<sup>h</sup>id) = ὅτι; по аналогии удвоение распространилось и на другие формы: ὅττις, ὅττινα etc. (C§31 и H§193).

ДО 6.2 Написание дигаммы (ϝ) в формах местоимения третьего лица ϝε, ϝέθεν, ϝοι (личн.) и ϝός, ϝά, ϝόν (притяж.) (по папирусам и у грамматиков, эпиграфически не засвидетельствовано, см. C§6a и P§x).

ДО 6.3 Слово ὁ, ἄ, τό используется как в качестве указательного местоимения и артикля (= ὁ, ἡ, τό), так и в качестве относительного местоимения (= ὅς, ἥ, ὅ) (H§192).

ДО 6.4 Личные местоимения мн.ч. ἄμμες, ἀμμέων, ἀμμι(ν), ἄμμε; ὕμμες, ὕμμέων, ὕμμι, ὕμμε (C§30 и B§119).

ДО 6.5 В дательном падеже 2 л. ед.ч. наряду с оротонической (ударной) формой σοί используется энклитическая τοι (H§190).

## 7. Префиксы и предлоги

ДО 7.1 Предлоги ἐνν, εἰς перед гласными, ἐν, ἐς перед согласными (P§vii).

ДО 7.2 Предлог ὑπέρ не используется, но по функциям к нему приближается περί/пέρ (C§33).

ДО 7.3 Префикс ὑπα- вместо ὑπο- (C§33).

ДО 7.4 Предлог κατά в апокопированном виде κάτ, причем последний согласный ассимилируется к первому согласному следующего слова или корня (C§33).

ДО 7.5 Как и у Гомера, предлоги часто не соединяются с глаголом в одно слово в качестве приставки; это связано с тем, что исторически предлоги представляют собой наречия. Для указания на это явление используется поздний (и не вполне корректный) термин “тмесис” (букв. “разрез”) (S§1650).

## 8. Другое

ДО 8.1 Условный союз αἰ = εἰ (C§35).

ДО 8.2 Модальная частица κε = ἄν (C§34).

САПФО

*Комментарий к фрагментам*



## Fr. 1

---

Ποικιλόθρον' ἀθανάτ' Ἀφρόδιτα,	1
παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,	2
μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,	3
πότνια, θῦμον,	4
ἀλλὰ τυῖδ' ἔλθ', αἶ ποτα κατέρωτα	5
τᾶς ἔμας αὐδας αἰοῖσα πήλοι	6
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα	7
χρῦσιον ἤλθες	8
ἄρμ' ὑπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον	9
ῶκεες στρουῖθοι περι γᾶς μελαίνας	10
πύκνα δίνεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνωϊθε-	11
ρος διὰ μέσσω,	12
αἶψα δ' ἐξίκοντο, σὺ δ', ὦ μάκαιρα	13
μειδιαίσαισ' ἀθανάτω προσώπω,	14
ἦρε' ὅττι δηῦτε πέπονθα κῶττι	15
δηῦτε κάλημμι,	16
κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι	17
μαινόλα θύμω· τίνα δηῦτε πείθω	18
ἄψ σ' ἄγην ἐς φᾶν φιλότατα; τίς σ', ὦ	19
Ψάπφ', ἀδικήει;	20
καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει·	21
αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει·	22
αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει	23
κωὺκ ἐθέλοισα.	24
ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον	25
ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι	26
θῦμος ἰμέρρει, τέλεσον· σὺ δ' αὐτα	27
σύμμαχος ἔσσο.	28

---

αἶψα нар. тотчас же, немедленно  
 ἄψ нар. вновь, опять  
 αἰώ слышать (+ gen.)  
 ἀνία, ας ἡ душевная мука  
 ἄρμα, ατος τὸ боевая колесница  
 ἄση, ης ἡ досада, раздражение  
 αὐδή, ῆς ἡ речь, песня  
 δαμνάω (δαμάζω) подчинять, смирять;  
 одолевать, крушить  
 δινέω кружить, вращать (LSJ s.v.)  
 δολοπλόκος, ον сплетающий обманы,  
 лукавый  
 ἐξικνέομαι приходить, прибывать  
 ἐτέρωθι нар. в другое время  
 θρόνα, ων τά узоры в виде цветов,  
 вышитые цветы  
 θρόνος, ου ὁ трон  
 ἰμείρω желать (+ gen.)  
 κλύω внимать, вслушиваться  
 λίσσομαι настойчиво просить, умолять

μαινόλης, ου охваченный безумием,  
 исступленный  
 μάκαρ, αρος (f. μάκαιρα) блаженный  
 μειδιάω улыбаться  
 μέλας, μέλαινα, μέλαν черный, темный  
 μέριμνα, ης ἡ дума  
 ποικίλος, η, ον пестрый, расшитый  
 πότνια, ας ἡ владычица, госпожа  
 πτερόν, οὔ τό перо  
 πυκνός, ή, ὄν плотный, густой  
 στρουθός, οὔ (αἰττ. στρουῖθος) ὁ и ἡ  
 воробей  
 ταχέως нар. скоро, быстро  
 τῆδε нар. сюда  
 τηλοῦ нар. далеко, вдали  
 ὑποζεύγνυμι запрягать  
 φιλότης, ητος ἡ дружба, любовь  
 ὠκύς, ὠκεῖα, ὠκύ быстрый, скорый,  
 стремительный

- 1 ποικιλόθρονε “на богато украшенном троне” (от ποικίλος и θρόνος; LSJ s.v.) либо “в расшитом цветами одеянии”, “пестроцветная” (ποικίλα θρόνα; ср. Ном. II. 22. 441, где про Андромеху сказано, что она рассыпает “узоры цветов” (ποικίλα θρόνα) по ткани; Beekes s.v. θρόνα).  
 ἀθανάτᾱ (ДО 3.1)  
 Ἄφροδίτᾱ (ДО 3.1)  
 2 Δίος = Διός (ДО 1.1)  
 3 μ’ = μοί (PŠxii)  
 ἄσαισι = ἄσαις (ДО 3.3)  
 ὀνίαισι = ὀνίαις (ДО 2.2 и 3.3)  
 δάμνα pr. imper. act. 2 sg. δάμναμι (= δαμνάω) “не круши” (ДО 4.1)  
 θῦμον = θυμόν (ДО 1.1), прямое дополнение при δάμνα  
 5 τυῖδε = τῆδε (ДО 5.3)  
 ἔλθε = ἐλθέ (ДО 1.1), aor. imper. ἔρχομαι

- αἶ = εἶ (ДО 8.1)  
 ποτα = ποτε энкл. (ДО 5.1)  
 κάτέρωτα = καὶ ἐτέρωτα = καὶ ἐτέρωθι (ДО 5.1.)  
 6 τᾶς ἔμας αὐδας = τῆς ἐμῆς αὐδῆς (ДО 1.1 и 2.1)  
 αἰοισα = αἰουσα, part. pr. act. f. αἰώ (ДО 2.5)  
 πηλοῖ = τηλοῦ (ДО 2.6, 5.2)  
 7 πάτρος = πατρός (ДО 1.1)  
 λίποισα... ὑπασδεύξαισα = λιποῦσα... ὑποζεύξαισα, part. aor. act. f. λείπω и ὑποζεύγνυμι (ДО 1.2, 2.5, 7.3)  
 8 χρύσιον = χρύσειον (ДО 2.3), возможно соединить как с ἄρμα, так и с δόμον  
 ἄρμ’ = ἄρμα (ДО 1.2)  
 ἄγον = ἦγον imperf. (ДО 2.1)  
 10 ὠκεες = ὠκεῖς (ДО 1.1)  
 στρουῖθαι = στρουθοί (ДО 1.1)  
 γᾶς μελαίνας = γῆς μελαίνης gen. (ДО 3.2)  
 περὶ = ὑπέρ (ДО 7.2)

- 11 **πίκνα** = πυκνά (ДО 1.1), можно понять адвербиально (“часто”, “быстро”) или соединить с πτέρα (= πτερά, ДО2) (“густо оперённый”)  
**δίννεντες** *part. pr. act.* δίννημι = δινέω (ДО 2.7 и 4.1); эол. δινν- < δινϜ (Beekes s.v. δίνη)  
**ώράνωϊθερος** = ώράνω αϊθερος *синекфонеза* (P\$хii), букв. “совместное произношение” двух слогов на месте одного метрического  
**ἀπ’ ώράνω** = ἀπὸ οὐρανοῦ (ДО 2.4)
- 12 **αϊθερος διὰ μέσσω** = διὰ μέσου αϊθέρος (ДО 3.2) букв. “через срединный эфир”, т.к. эфир находится между небом и землей (ср. Ном. *Il.* 17. 425); удвоенная сигма в μέσσω согласно с ДО 2.10
- 14 **μειδιαίσαισα** = μειδιάσασα, *aor. part. fem.* \*μειδιᾶμι (ДО 2.5 и H\$228d); ср. φιλο(μ)μειδής, эпитет Афродиты у Гомера. По поводу первого αι см. ДО 2.12, второе αι в результате заместительного удлинения (ДО 2.5).
- 15 **ἦρε’** = ἦρεο (< \* -εσο) = *attm.* ἦρου, *aor. ind.* **ὄττι** = ὄτι (ДО 1.2 и 6.1)  
**πέπονθα** *pf.* πάσχω  
**δηῦτε** = δη αὔτε *in crasi* (LSJ s.v. αὔτε)  
**κῶττι** = καὶ ὄтτι (ДО 6.1) = καὶ ὄти
- 16 **κάλημμι** = καλέω (ДО 4.1)
- 18 **μαινόλα** = μαινόλη (ДО 2.1)  
**τίνα** заметь переход от косвенной речи к прямой: голос богини сливается с голосом Сапфо (GL)  
**πειθω** зд. глагол (ср. прим. к 19)
- 19 **ἄψ** восстанавливается издателем на основании .ψ в Р.Оху. 2288; рукописи дают бессмысленное *μαισαγηνεσσαν* (или *кайсаγηνεσσαν*), которое иногда понималось так: τίνα δηῦτε {Πείθω} μᾶις {ἄγην} ἐς σὰν φιλότατα, где μᾶις, предположительно, “ты желаешь”, управляющий *acc. cum. inf.*, но Пейдж указывает на немыслимость такой формы μάομαι (P:9–10 и GL:119)  
**ῤὰν** *притяж. мест.* 3 л. ῤός, ῤά, ῤόν (ДО 6.2); ῤὰν — конъектура Эдмондса. Конструкция *acc. cum. inf.*: πείθω {τίνα ἄγην}, где ἄγην = ἄγειν (ДО 4.3)  
**ἐς** = εἰς (ДО 7.1)  
**φιλότατα** = φιλότητα (ДО 2.1)
- 20 **Ψάпφοι** = Σαпφοῖ *voc.* (P\$хii); обращение по имени предполагает особую близость к богине (GL).  
**ἀδικήει** = ἀδικεῖ (ДО 4.2)
- 21 **αἶ** = εἶ (ДО 8.1)
- 22 **μῆ** с индикативом в протасисе **δέκετ’** = δέκεται = δέχεται (ср. δωροδόχος; см. Beekes s.v. δέχομαι и B\$66)  
**ἀλλά** в аподосисе, зд. ≈ “тем не менее”, D:11–12
- 24 **κῶνκ** = καὶ οὐκ *in crasi*: α(ι) + ου > ωυ (H\$80); зд. “даже если не”  
**ἐθέλοισα** = ἐθέλουσα, *part. pr. act. f.* ἐθέλω (ДО 2.5), причастие относится к предмету любви (GL); P:11 отмечает нехарактерное для лесбосской лирики ἐθέλω вместо θέλω
- 25 **χαλέпан** = χαλεπών (ДО 3.4)
- 26 **μερίμναν** = μεριμνών (ДО 3.4)  
**ὄσσα** = ὄσα (ДО 2.10)  
**τέλεσσαι** *inf. aor. act.* τελέω (ДО 2.9); *inf. object.* при ἰμέρρει
- 27 **θυμός** = θυμός (ДО 1.1)  
**ἰμέρρει** = ἰμείρει (ДО 2.7), йотированный класс  
**αὔτα** = αὐτή (ДО 1.1 и 2.1)
- 28 **ἔσσο** = *attm.* ἴσθι, *praes. imper. act.* 2 sg. εἰμί

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν	1
ἔμμεν' ὤνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι	2
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-	3
σας ὑπακούει	4
καὶ γελαίσας ἱμέροεν, τό μ' ἦ μὰν	5
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·	6
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώναι-	7
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,	8
ἀλλὰ κάμ μὲν γλῶσσά <μ'> ἔαγε, λέπτον	9
δ' αὐτικά χρῶ πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν,	10
ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημμ', ἐπιρρόμ-	11
βεισι δ' ἄκουαι,	12
κάδ δέ μ' ἴδρωσ κακχέεται, τρόμος δέ	13
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δέ ποίας	14
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἴπιδεύης	15
φαίνομ' ἔμ' αὐτ[α]	16
ἀλλὰ πὰν τόλματον, ἐπεὶ †καὶ πένητα†	17

ἀγρέω οхватывать	καταχέω разливать; <i>pass.</i> <i>зд.</i> стекать
κατάγνυμι ломать, разбивать; <i>pf.</i> κατέαγα	λεπτός, ἦ, ὄν тонкий
быть сломанным, разбитым	ὄμμα, ατος τό глаз, око
ἀκοή, ἦς ἢ ( <i>эн.</i> ἀκουή) ухо, слух	πένης, ητος бедный
γέλαω смеяться	πόα, ας ἢ ( <i>эн.</i> ποίη) трава
γλῶσσα, ης ἢ язык	πτοέω волновать
ἐπιδευής, ἐς лишенный, более слабый	στήθος, εος τό грудь
ἐπιρρομβέω звенеть	τρόμος, ου ὀ дрожь
θνήσκω ( <i>pf.</i> τέθνηκα) умирать	ὑπακούω прислушиваться, слушать
ιδρώς, ὠτος ὀ пот	ὑποτρέχω ( <i>pf.</i> -δεδράμηκα) пробегать
ἰζάνω садиться	φωνέω (громко) говорить
ἱμερόεις, εσσα, εν [ <i>ἱμερος</i> ] прелестный,	χλωρός, ἦ, ὄν <i>зд.</i> зеленый
возбуждающий желание	χρώς, χρωτός ὀ <i>зд.</i> кожа, тело
καρδία, ας ἢ сердце	

- 1 **θείοισιν** = θεοῖς (ДО 3.3), *dat. soc.* с ἴσος; заметить ἶ в ἴσος  
**κῆνος ἴσος ἔμμεν'** *nom. cum. inf.*: κῆνος ὤνηρ φάνεταιί ἴσος ἔμμεν', где κῆνος < \*κεενος = ион. κεῖνος (ДО 2.4 и B§125); ἔμμεν' = ἔμμεναι (P§xii); ἔμμεναι = εἶναι (ДО 2.7 и 4.4). О происхождении начальной ἐ в ἐκεῖνος см. Beekes s.v. ἐκεῖνος, ἐκεῖ (ср. рус. “э-тот”)
- 2 **ὤνηρ** = ὀ ἀνήρ *in crasi* (ДО 1.2, о правилах слияния см. H§80)  
**ὄττις** = ὄστις (ДО 6.1), местоимение подчеркивает, что личность этого человека не имеет значения: всякий на его месте был бы счастлив (P:20).  
**τοῖ** энкл. = σοί (H§190, B§118)
- 3 **ἰσδάνει** = ἰζάνει (ДО 1.2 и 2.8)  
**πλάσιον** = πλήσιον (ДО 2.1), зд. адverb.  
**ἄδου** = ἠδύ (ДО 1.2 и 2.1), зд. адverb.  
**φωνεῖσας** < \*φωненτίας *part. pr. act. f. gen. sg.* φώνημι (ДО 3.2 и 4.1); образование прич. ср. *part. pr.* τιθεῖσα, -σης от τίθημι (но GL:134 дает φωναῖσας и считает что здесь, как и в стихе 7 ниже, формы от φώνᾱμι)
- 4 **ὑπακούει** = ὑπακούει (ДО 1.2) + *gen.*
- 5 **γελαισας** < \*γελαντίας *part. pr. act. f. gen. sg.* γέλᾱμι = γέλω (ДО 3.2, 4.1 и H§228)  
**ἰμερόεν** = ἰμερόεις (ДО 1.2)  
<μ'> = μοί, конъектура Sitzler:995, призванная устранить зияние. Также возможно, что под влиянием поэтического языка (GL:135 сравнивает с Hes. OD 543: νῶτα ἔαγε) сохранилась дигамма (\*φέφαγε), вообще рано исчезнувший на Лесбосе (C§6). В таком случае можно обойтись без μοί, которое смущало Пейджа (P:25).  
**τό** = ὄ (ДО 6.3), зд. может относиться как к ситуации в целом, так и отдельно к смеху и голосу возлюбленной (GL:134). P:22 замечает, что в первом случае волнение связано с ревностью, во втором — с любовью.  
**ἦ μᾶν** = ἦ μῆν (ДО 2.1); “клянусь, что ...”, “в самом деле”, D: 350–351
- 6 **ἐπτόαισεν** = ἐπτόησεν (ДО 2.12)
- 7 **ὡς** = ὡς (ДО 1.2), ὡς ... ὡς ср. *Hom. Il.* 14.294: “как только... так...” (P:22: “у Гомера и подражателей”, почти исключительно с ἰδεῖν после первого ὡς). Зд., в отличие от Гомера, не индикатив, а конъюнктив аориста: “всякий раз когда... сразу”, но заметь отсутствие модальной частицы (κε, ἄν) (GL: 135)  
**ἔς** = εἰς (ДО 7.1)  
**βρόχε'** = βρόχεα = βραχέα (ДО 2.11), *acc. adverb.*: даже краткий взгляд приводит к мучительным последствиям (GL:135).  
**ἴδω** *aor. conj. act.* ὀράω  
**φώναισ'** = φώναισαι = атт. φωνῆσαι *inf. aor. act.* (ДО 2.12) φώνᾱμι = φωνέω, ср. комм. к стиху 3
- 8 **εἶκει** + *acc. cum inf.* {με φώναισαι}, но в таком значении обычно παρείκει. P:23 критически разбирает примеры из LSJ и не исключает, что εἶκει зд. = ἴκει “приходит”  
**ἔν** = ἔν (ДО 1.2), зд. адвербиально, с отрицанием “ничуть”
- 9 **καμ** = κατά (ДО 7.4 и 7.5)  
**μ'** = μοί (P§xii)
- 10 **αὔτικα** = αὐτίκα (ДО 1.1)  
**χρῶ** = χρωτί (LSJ s.v.), *dat. praepositivus* (S§1545), хотя примеры с дат. п. LSJ s.v. ὑποτρέχω дает лишь для поздних авторов (P:25).  
**ὑπαδεδρόμηκεν** = ὑποδεδράμηκεν (ДО 1.2, 2.11 и 7.3)

- 11 **ὀππάτεσσι** = ὀμμασι (ДО 3.5) < \*ὀπμα  
(S§85 и H§30)  
**ὄρημι** = ὄραω (ДО 1.2 и 4.1)  
**ἐπιρρόμβεισι** *praes. ind. 3 pl.* ἐπιρρόμβημι =  
ἐπιρρομβέω (H§227 и ДО 4.1), удвоенная р  
по S§80)
- 12 **ἄκουαι** = ἀχοαί (ДО 1.1)
- 13 текст у пс. - Лонгина испорчен, содержит  
три лишних слога (†έκαδε μ' ἴδρωσ  
ψυχρος κακχέεται†, τρόμος δέ); в издании  
LCL теряется эпитет пота ψυχρος,  
который, судя по парафразе у  
пс. - Лонгина, скорее всего был в тексте;  
Пейдж читает καδ δέ μ' ἴδρωσ ψυχρος ἔχει;  
другое возможное исправление καδ δ'  
ἴδρωσ ψυχρος χέεται, но ἴ в ἴδρωσ было бы  
необычно для Сапфо (GL:136).  
**καδ** = κατά (ДО 7.4)  
**ἴδρωσ** = ἰδρώς (ДО 1.1 и 1.2)  
**μ'** = με, соедини с κατά  
**κακχέεται** = καταχεῖται (ДО 7.4)
- 14 **παῖσαν** = πᾶσαν (ДО 2.5)  
**ἄγρει** = ἀγρεῖ (ДО 1.1)
- ποίας** *gen. comparationis*
- 15 **ἔμμι** = εἰμί (ДО 1.1 и 2.7)  
**τεθνάκην** = τεθνηκέναι (ДО 4.5), соедини с  
ἐπιδευής (LSJ A.II)  
**ὀλίγω** = ὀλίγου (ДО 3.2), *gen. inopiae*  
соедини с ἐπιδευής  
**᾿πιδεύης** = ἐπιδευής (ДО 1.1), афереза  
(S§76)
- 16 **φαίνομ'** = φαίνομαι (P§xii)  
**ἔμ'** = ἐμοί (P§xii)  
**αὔτα** = αὐτῇ (ДО 1.1 и 2.1); ср. φαίνεται μοι  
κῆνος: тот, кто сидит напротив, подобен  
(бессмертному) богу, а героиня на грани  
смерти
- 17 **τόλματον** = τολμητόν (ДО 1.1 и 2.1), *adj.*  
*verb.* тоλμάω. Строфа не сохранилась; ее  
невозможно восстановить по переводу  
Катулла (*otium, Catulle, tibi molestum est*  
*etc.*), т.к. он не соответствует началу  
стиха 17.  
**†καὶ πένητα†** метрически невозможно  
(GL: 137).

## Fr. 16

οἱ μὲν ἰππήων στρότον οἱ δὲ πέσδων	1
οἱ δὲ νάων φαῖς' ἐπ[ι] γᾶν μέλαι[ν]αν	2
ἔ]μμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν' ὄτ-	3
τω τις ἔραται·	4
πά]γχυ δ' εὐμαρες σύνετον πόησαι	5
πάντι τ[ο]ῦτ', ἃ γὰρ πόλυ περσκέθοισα	6
κάλλος [ἀνθ]ρώπων Ἑλένα [τ]ὸν ἄνδρα	7
τὸν [. . . ἄρ]ιστον	8
καλλ[ί]ποι]σ' ἔβα 'ς Τροῖαν πλέοισα	9
κωῦδ[ἐ πα]ῖδος οὐδὲ φίλων τοκῆων	10
πά[μπαν] ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αὐταν	11
[.]`[. . . . .]σαν	12
[. . . . . γν]αμπτον γὰρ [. . . . .] νόημα	13
[. . . . .] . . . κούφως τ[. . . . .] νοήσηι .	14
[. . .] με νῦν Ἀνακτορί[ας] ὀνέμναι-	15
[σ' οὐ] παρειόσας·	16
[τᾶ]ς κε βολλοίμαν ἔρατόν τε βᾶμα	17
κάμάρυγμα λάμπρον ἴδην προσώπω	18
ἢ τὰ Λύδων ἄρματα κᾶν ὄπλοισι	19
πεσδομ]άχεντας.	20

ἄγναμπτος, ον нестигаемый, непреклонный  
[γνάμπτω]  
ἀμάρυγμα, ατος τό сияние, блеск  
Ἀνακτορία, ας ἢ Анактория  
(ἀνα)μιμνήσκω напоминать; *med. et pass.*  
вспоминать (+gen.)  
βῆμα, ατος τό шаг, походка  
Ἑλένη, ης ἢ Елена  
ἔραμαι (+gen.) любить  
ἐράτός [ἔραμαι] прелестный  
εὐμαρής, ἐς [μάρη] легкий, удобный  
κάλλος, εος τό красота

κούφως нар. легко, без труда  
Λυδός, οὔ ὁ лидиец  
μέλας, μέλαινα, μέλαν черный  
νόημα, ατος τό мысль, намерение  
πάγχυ [πᾶς, πᾶν] нар. вполне, совершенно  
πάμπαν нар. совсем, совершенно  
παράγω вести в сторону, прельщать  
πεζομαχέω сражаться пешим  
συνετός, ἢ, ὄν [συνίημι] понятный  
τοκεύς, ἐως ὁ родитель, отец, мать  
Τροία, ας ἢ Троя  
ὑπερέχω превосходить

- 1 **οἱ μὲν ... οἱ δὲ φαῖσ'** “одни говорят..., а другие...” приамель, сравнение посредством перечисления  
**ἰππήων** = ἰππέων (ДО 3.6)  
**ἰππήων ... πέσδων ... νάων** *gen. generis*  
**στρότον** = στρατόν (ДО 1.1, ДО 2.11)  
**πέσδων** = πεζών (ДО 1.1, ДО 2.8)
- 2 **νάων** = ναών (ДО 1.1)  
**φαῖσ'** = φασί *pr. ind. act. 3 pl.* φημί (ДО 1.1, о форме см. Н§248 и §49)  
**ἐπὶ γᾶν** (= γῆν, ДО 2.1) “на земле”; ср. *Hom. Il.* 17.447: γαῖαν ἐπι (P:53)  
**μέλαιναν** может быть как *acc. sg.* с γᾶν, так и *gen. pl.* с νάων (ДО 3.4), в обоих случаях это устойчивый эпитет, но близость к γᾶν указывает на первое (P:53)
- 3 **ἔμμεναι** = εἶναι *inf. ind. act.* εἶμι (ДО 4.4)  
**κάλλιστον** *superl.* καλός  
**ἔγω** = ἐγώ (ДО 1.1)  
**κῆν'** = κῆνο = ἐκεῖνο (см. прим. к 31.1)  
**ὄττω** = ὄτου (ДО 6.1), соедини с ἔραται
- 4 **ἔραται** = ἐράται (ДО 1.1), *conj. praes. act. 3 sg.* ἔραμαι (метрически индикатив ἔραται невозможен)
- 5 **πάγχυ** поэт. = πάνυ (*Beekes s.v.*)  
**εὔμαρες** = εὐμαρές, *sc. ἐστί* (ДО 1.1), предикативно при субъекте πόησαι  
**σύνητον** = συνετόν (ДО 1.1)  
**πόησαι** = ποιῆσαι (ДО 1.1) *inf. aor. act.* ποιέω (выпадение ι, см. S§43), управляет *acc. duplex* {τοῦτο σύνητον} “сделать это понятным”
- 6 **πάντι** = παντί (ДО 1.1), зависит от σύνητον “для всякого”  
**ἄ** = ἦ, соедини с причастием *перскέθοισα* “та, что превзошла”  
**πόλυ** = πολύ *acc. sg. n.*, зд. адverb. (ДО 1.1)  
**перскέθοισα** *part. aor. act. nom. sg. f.*  
**περιέχω** (зд. = ὑπερέχω по ДО 7.2), поэт.
- аорист ἔσχεθον; κ в результате диссимиляции (Н§69); -οισα по ДО 2.5
- 7 **κάλλος** *acc. relationis* с *перскέθοισα*  
**ἀνθρώπων** *gen. comparationis*  
**Ἑλένα** = Ἑλένη (ДО 1.2 и 2.1); Елена, дочь Леды и Зевса, супруга Менелая  
**τὸν ἄνδρα** дополнение при *καλλιποῖσα*
- 8 на месте лакуны возможно τὸν πανάριστον или μεγ' ἄριστον (P), ср. μέγ' ἄριστος в *Hom. Il.* 2.768
- 9 **καλλιποῖσ'** = καλλιποῖσα = καταλιποῖσα *part. aor. act. f.* καταλείπω (ДО 2.5 и 7.4)  
**ἔβα** = ἔβη *aor. ind. act. 3 sg.* βαίνω (ДО 2.1)  
**'ς** = ἐς = εἰς (ДО 7.1), аффераза (S§76)  
**Τροῖαν** следует читать как три слога  
**πλέοισα** = πλέουσα *part. praes. act. f.* (ДО 2.5), *part. conjunct.* со значением образа действия (“по морю”)
- 10 **κωὺδὲ** = καὶ οὐδέ *in crasi*: α(ι) + ου > ω (Н§80)  
**παῖδος** = παιδός (ДО 1.1), *gen. memoriae* с ἐμνάσθη, имеется в виду Гермiona  
**τοκῆων** = тоκέων (ДО 3.6), *gen. memoriae*; зд. Леда и Тиндарей
- 11 **ἐμνάσθη** = ἐμνήσθη, *aor. ind. pass. 3 sg.* μιμνήσκω (ДО 2.1)  
**ἐμνάσθη ἄλλᾶ** в один слог (Н§80с)  
**παράγαγε** = παρήγαγε *aor. ind. act. 3 sg.* παράγω (ДО 2.1), субъектом предположительно является Κύπρις в стихе 13 (GL:131), это отчасти оправдывает поступок Елены  
**αὐταν** = αὐτήν (ДО 1.1 и 2.1)
- 12 тупое ударение, заметное в одном из папирусов, может означать, что здесь первый (безударный) элемент дифтонга; на этом основании Оббинк предлагает κωὺκ' ἐθέλοι]σαν (NS:18), ср. 1.24, “против ее воли”; дальнейшее представляет

- с собой размышление о человеческой слабости
- 13 возможное чтение: Κύπρις· ἄγν]αμπτον γὰρ [ἔχει] νόημα (GL:131 и NS:18 со ссылкой на Лидова; там же см. и другие решения) “ибо воля ее непреклонна”; в νόημα удвоение μ после долгого гласного, см. H§73c (аналогично в глаголах). Ср. Hom. Il. 24.40–41 об Ахиллесе: οὐτε νόημα γναμπτόν ἐνὶ στήθεσσι (Вересаев: “и в груди его разум очень негибок”)
- 14 возможное чтение: [καὶ τέ]λει κούφως τ[ὸ κέ ποι] νοήσῃ (GL:131 и NS:18) “и она (Киприда) легко совершает все, что бы ни задумала”.
- 15 в начале возможно τῶμε = τὸ ἐμέ (GL:131 и NS:18), “что напомнило мне...”, ср. 31.5  
Ἄνακτορίας *gen. memoriae*; *zd.* имя подруги Сапфо  
ὀνέμναισ’ = ὀνέμναισε = ἀνέμνησε *aor. ind. act. 3 sg.* ἀναμιμνήσκω (ДО 2.2 и 2.12)
- 16 **παρειίσας** = эп. παρεούσης = атт. παρούσης *part. praes. act. f. gen. sg.*
- πάρειμι (ДО 2.5 и 3.2). О чередовании огласовки в прич. см. III§334.
- 17 **τᾶς** = τῆς (ДО 3.2), *zd.* как относ. мест. (ДО 6.3)  
**βολλοίμαν** = βουλοίμην; *opt. praes. tp. 1 sg.* эп. βόλομαι; κε βολλοίμαν ... ἢ “я бы скорее предпочла”, оптатив + κε, т.к. сценарий гипотетический (GL: 131)  
**βᾶμα** = βῆμα, уподобляет Анакторию воинам (GL:131)
- 18 **κάμάρυγμα** = καὶ ἀμάρυγμα; ἀμάρυγμα = ἀμάρυγμα (H§34)  
**λάμπρον** = λαμπρόν (ДО 1.1)  
**ἴδην** = ἰδεῖν (ДО 4.3) *inf. aor.* ὀράω  
**προσώπω** = προσώπου (ДО 3.2)
- 19 **κάν** = *in crasi* καὶ ἐν  
**ὄπλοισι** = ὄπλοις (ДО 1.2 и 3.3)  
**Λύδων** = Λυδῶν (ДО 1.1)  
**ἄρματα** = ἄρματα (ДО 1.2), *zd.* *acc.*
- 20 **πεσδομάχεντας** = πεζομαχοῦντες, *part. praes. act. m. acc. pl.* πεσδομάχημι (H§227 и ДО 4.1) = πεζομαχέω (ДО 2.8). Вероятно, здесь конец стихотворения (NS:18).

## Fr. 5

πότνιαι Νηρηίδες ἀβλάβη[ν μοι]	1
τὸν κασίγνητον δ[ό]τε τυιδ' ἴκεσθα[ι]	2
κῶττι φῶϊ θύμωι κε θέλῃι γένεσθαι	3
κῆνο τελέσθην,	4
ὄσσα δὲ πρόσθ' ἄμβροτε πάντα λῦσα[ι]	5
καὶ φίλοισι φοῖσι χάραν γένεσθαι	6
κώνιαν ἔχθορῖσι, γένοιτο δ' ἄμμι	7
μηδάμα μηδ' εἶς.	8
τὰν κασιγ[ν]ήταν δὲ θέλοι πόησθαι	9
[μέ]σδονος τίμας, [όν]ίαν δὲ λύγραν	10
[. . .] . [. . .]οτοῖσι π[ά]ροιθαχεύων	11
[ - ∪ ∪ - ] . να	12
[- ∪ - ×] . εἰσαῖω[ν] τὸ κέγχρω	13
[- ∪ - ]λ' ἐπαγ[ορί]αι πολίταν	14
ᾧς ποτ' οὐ[κ ἄ]λλως, [έσύ]νηκε δ' αὐτ' οὐ-	15
δὲν διὰ μά]κρω.	16
καὶ τιμα[ . . ]ον αἰ κ[1-2]εο[. . . . .] . ι	17
γνωσθ[ . ] . . [ . ]ν· σὺ [δ]ἔ Κύπ[ρ]ι σ[έμ]να	18
ουχον . [ . . . . . ] θεμ[έν]α κάκαν [×	19
[ . ] . [ . ] . . [ . . . . . ]ι.	20

ἀβλαβής, ἐς невредимый	μηδαμῆ никак, никогда
άνια, ας ἡ душевная мука	Νηρεῖς (Νηρηῖς), ἰδος ἡ Нереида
ἀχεύω (ἄ) горевать	πάροιθε(ν) нар. перед (простр. и врем.)
εἰσαῖω ποэт. слушать (+gen.)	πῆμα, ατος τό несчастье
ἐπηγορία, ας ἡ обвинение, упрек	πότνια, ας ἡ владычица
κασιγνήτη, ης ἡ сестра	πρόσθε(ν) прежде
κασίγνητος, ου ὁ брат	τιμή, ης ἡ почёт, уважение
κέγχρος, ου ὁ просяное зерно	σεμνός, ἡ, ὄν чтимый, священный
Κύπρις, ιδος ἡ Киприда, т.е. Афродита	τῆδε нар. сюда
λυγρός, ἄ, ὄν скорбный, пагубный	χαρά, ἄς ἡ радость

- 1 **ἀβλάβην** = ἀβλαβῆ, *acc.* под влиянием слов I скл. на -της (Ш §67 прим.2) и ДО 1.1
- 2 **τυῖδ'** = τῆδε (ДО 5.3), ср. 5.1  
**ἔκεσθαι** (ἰ) = ἰκέσθαι (ДО 1.1 и 1.2), *inf. aor.*  
**δοῦτε** + *acc. cum inf.*, характерно для молитв (LSJ *s.v.* δίδωμι III) {τὸν κασίγνητον ἔκεσθαι} & {κῆνον τελέσθην}  
**τὸν κασίγνητον** речь о брате Хараксе (test. 202 = Herodot. 2.135, Strabo 17.1.33 *et al.*); намек на имя издатели усматривают в **χάραν** в стихе 6.
- 3 **κῶττι** см. прим. к 1.15  
**φῶι** притяж. мест. 3 л. (ДО 6.2), соедини с **θύμῳ** = θυμῶ (ДО 1.1), *dat. loci* (SS1531)  
**κε ...θέλη** *conj.* (H §249a2) с модальной частицей в прид. предл. относит. “что бы ни хотел”  
**γένεσθαι** = γενέσθαι (ДО 1.1)
- 4 **κῆνο** см. прим. к 31.1  
**τελέσθην** *inf. aor. pass.* τέλημι = τελέω (ДО 4.6)
- 5 **ᾄσσα** = ᾄσα (ДО 1.2, 2.10)  
**πρόσθε** без *v* только у поэтов  
**ἄμβροτε** эп. *aor. 3. ind. act.* ἀμαρτάνω  
**λῦσαι** м.б. либо *imper. aor. med. 2 sg.* (обращение к Нереиде, но выше мн.ч.), либо *inf. aor. act.* в зависимости от **δοῦτε**, с подразумеваемым субъектом **Χάραξον** (P:46)
- 6 **φίλοισι** = φίλοις (ДО 3.3)  
**φοῖσι** ДО 6.2  
**χάραν** = χάραν (ДО 1.1); возможно, намек на имя брата Харакса (BFO)
- 7 **κῶνίαν** = καὶ ὄνιαν *in crasi*, ὄνια = ἄνια (ДО 2.2, ср. 1.3)  
**ἔχθροισι** = ἐχθροῖς (ДО 1.1, 3.3)  
**ἄμμι** = ἡμῖν (ДО 6.4)
- 8 **μηδάμα** (поэт.) = μηδαμῆ  
**μηδ' εἶς** конструкция: “пусть никто (μηδ' εἶς) не станет (γένοιτο) огорчением (ὄνια из 7) для нас (ἄμμι)” (P:47)
- 9 **τὰν κασιγνήταν** = τὴν κασιγνήτην (ДО 2.1), Сапфо говорит о себе в 3 л.  
**πόησθαι** см. прим. к 16.5
- 10 **μέσδονος τίμας** (= τιμῆς ДО 1.1, 2.1), *gen. qualitatis* (так BFO); “большой (почет)” м.б. в смысле “большой, чем прежде” или просто “дальнейший”; **μέσδονος** = **μείζονος** (ДО 2.8)  
**ὄνιαν** см. выше прим. к 7; здесь это м.б. как *acc. sg.*, так и *gen. pl.*, см. прим. к 11  
**λύγραν** = λυγρᾶν (ДО 1.1), соедини с **ὄνιαν**
- 11 так как между двумя квадратными скобками в GC inv. 105 различимы следы округлой буквы, на месте лакуны предлагалось читать [δαίμ]ο[νος κ]ότοισι “по злобе бога”, где ὁ κότος эп. “злоба”, “гнев” (BFO и NS:23), но см. критику Уэста (West: 5 n.12), который предлагает [ὄν]ίαν δὲ λύγραν [ἐκλύ]ο[ι μ',] ὄτ<τ>οισι π[ά]ροιθ' ἄχεύων θῦμον ἐδάμνα (ср. 1.3–4 и 1.25–26) “и пусть он избавит (ἐκλύοι) меня (μ') от скорбных мук (ὄνιαν λυγρᾶν, *gen. pl.*)...” (см. след. прим.)  
**πάροιθαχεύων** можно понять как **πάροιθ' ἄχεύων** “прежде печалюсь” или (т.к. знака элизии в папирусе не видно, что может быть и простой небрежностью) **πάροιθα** (= **πάροιθε**) **χεύων** “проливая/возливая перед собой”. Второе казалось бессмысленным уже Пейджу (P:47), но BFO защищают. Если читать вместе с Уэстом, то “чем (ὄττοισι, *dat. pl.* ὄττις, зд. ср.р.; заметь добавление τ) прежде (πάροιθ') сокрушал сердце (θῦμον ἐδάμνα), печалюсь (ἄχεύων)” (но сам Уэст понимает ἄχεύων транзитивно, хотя и указывает, что примеров такого

употребления нет: “огорчая сердце (сестры), сокрушал (его)...” (West:5–6).  
 13 **εἰσαίων** *part. praes. act. nom. sg.* “внемля”; возможно, “внемля Дорихе” (имя гетеры, см. прим. к 1.2) или “не внемля моим предостережениям” (West:6), но любые реконструкции ненадежны.  
**κέγχρω** = *κέγχρου gen. sg.* (ДО 3.2); BFO:25 считают, что речь идет о “ритмическом” звучании зерна (читая *κροῦμα δῆλ'* на месте лакуны в 14), но West:6 отвергает это как “bizarre fantasies” и понимает вместе с Блассом *τό κ' ἐγ χρω̃<ι>*, ср. LSJ s.v. *χρῶς* I.2 (“наголо” или метаф. “очень близко”)  
 14 **ἐπαγορίαί** = *ἐπηγορία dat. sg.* (*causae?*) “из-за упрека (граждан)”  
**πολίταν** = *πολιτῶν* (ДО 1.1, 3.4). West:6 предлагает: *τό κ' ἐγ χρω̃<ι>* [*νῦν ἔτιλ*]λ' *ἐπαγορίαί πολιτάν* “сейчас начисто лишал бы (меня) волос из-за осуждения граждан”, где *τίλλω* “вырывать (особенно

волосы)”, “ощипывать”, но в знак скорби волосы вырывали у себя, а не у соседа  
 15 начало стиха читается плохо и еще хуже поддается интерпретации; NS:23 понимает *ὡς ποτ' οὐκ ἄλλως* как “just as much as ever”, но мы не возьмемся защищать такой перевод  
**ἐσύνηκε**, если предложение Лобеля верно (как считает West:6), означает “он понял” (заметь приращение перед префиксом; такая форма встречается у Алкея фр. 408)  
**δ' αὐτ'** м.б. *δὲ αὐτε, δὴ αὐτε, δὴ αὐτο* или *αὐτα* (West:6)  
 16 **οὐδὲν διὰ μάκρω** ≈ *οὐ διὰ μακροῦ*, “вскоре”; возможно 15–16 “но (δ') вскоре (*οὐδὲν διὰ μάκρω*) он понял (*ἐσύνηκε*) это (*αὐτο*)”

В последней строфе читаются лишь несколько слов, включая обращение к Киприде; мы отсылаем к NS за многочисленными реконструкциями.

## Fr. 2

---

δεῦρὺ μ' ἐκ Κρήτας ἐπ[ὶ τόνδ]ε ναῦον	1
ἄγνον, ὄππ[α τοι] χάριεν μὲν ἄλσος	2
μαλί[αν], βῶμοι δὲ τεθυμιάμε-	3
νοι [λι]βανώτῳ.	4
ἐν δ' ὕδωρ ψυχρον κελάδει δι' ὕσδων	5
μαλίνων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χῶρος	6
ἐσκίαστ', αἰθυσσομένων δὲ φύλλων	7
κῶμα κατέρρει.	8
ἐν δὲ λείμων ἱππόβοτος τέθαλεν	9
ἡρίνοισιν ἄνθεσιν, αἰ δ' ἄηται	10
μέλλιχα πνέοισιν [	11
[	12
ἔνθα δὴ σὺ . . . ἔλοισα Κύπρι	13
χρυσίασιν ἐν κυλίκεσσιν ἄβρωσ	14
ὀμμεμείχμενον θαλίασι νέκταρ	15
οἶνοχόαισον	16

---

ἄβρῶς <i>нар.</i> изящно, плавно	κῶμα, ατος τό сон, дремота
ἄγνός, ἡ, ὄν (ριτυαλῶ) чистый,	λειμών, ὦνος ὁ луг
священный	λιβανωτός, οὔ ὁ ладан
ἀήτη, ης ἢ ветер, дуновение	μείλιχος, ον ласковый
αἰθύσσω трясти, колебать	μηλέα, ας ἢ яблоня
ἄλσος, εος τό роцца	μήλιнос, η, ον яблоневоый
ἀναμείγνυμι примешивать, смешивать	οἶνοχοέω наливать (вино)
ἄνθος, εος τό цвeток	ὄπη (ἐπ. ὄππη) <i>нар.</i> относ. где
ἡρινός, ἡ, ὄν весенний	ὄζος, ου ὁ ветвь
θαλία, ας ἢ <i>pl.</i> пир, празднество	πνέω дуть
θάλλω ( <i>pf.</i> τέθηλα) расцветать	ρόδον, ου τό роза
θυμιάω кадить, курить	σκιάζω покрывать тенью
ἱππόβοτος, ον богатый пастбищами	φύλλον, ου τό лист
νέκταρ, αρος τό нектар, напиток богов	χαρίεις, ἴεσσα, ἴεν прелестный,
κελάδω (κελαδέω) шуметь	приятный
Κρήτη, ης ἢ Крит	χῶρος, ου ὁ место, местность
κύλιξ, ικος ἢ кубок	ψυχρός, ἄ, ὄν холодный

---

- 1 **δεῦρον** = δεῦρο (ДО 2.2); заметь, что каждая строфа начинается с указания на место (δεῦρον... ἐν δ'... ἐν δὲ... ἔνθα) (GL:121)  
**μ'** = μοί (P§xii)  
**Κρήτας** = Κρήτης (ДО 3.2)  
**ναῦον** = ναόν (ср. дор. ναρός)
- 2 **ἄγνον** = ἄγνόν (ДО 1.1, 1.2)  
**ὄππα** = ὄπη (ДО 1.2, 2.1; удвоение по аналогии с ὄττι (ДО 6.1)  
**τοί** = σοί энкл. “у тебя” (ДО 6.5); речь о священной роще Афродиты (GL: 124)  
**χάριεν** = χαρίεν (ДО 1.1), соедини с ἄλσος; священные рощи часто примыкали к храму, откуда формула νηὸν τε καὶ ἄλσεα дендрήεντα, трижды использованная в “Гимне к Аполлону” (GL:124)
- 3 **μαλίαν** ≈ μηλεῶν, *gen. pl.* (ДО 2.1, 2.3, 3.4); μήλον обычно яблоко, но м.б. и любой другой округлый фрукт, например, гранат или айва (GL:124)  
**βῶμοι** = βωμοί (ДО 1.1)
- 4 **τεθυμιάμενοι** *part. pf. pass.* θυμιάω; курящиеся ладаном алтари есть в Ном. *Il.* 8.48 (τέμενος βωμός τε θυίεις)  
**λιβανώτω** = λιβανωτῶ (ДО 1.1); θυμιάω регулярно с *dat.* (P:36)
- 5 **ἐν δέ** здесь наречие (LSJ s.v. ἐν C) “здесь”, т.е. в роще  
**ῥδωρ** = ῥδωρ (ДО 1.2), соедини с ψῦχρον  
**ψῦχρον** = ψυχρόν (ДО 1.1); “холодная вода”, т.е. ручей или источник  
**ῥσδων** = ῥζων (ДО 2.2, 2.8), соедини с μαλίνων “яблоневые ветви”
- 6 **μαλίνων** = μηλίνων (ДО 2.1); так этот стих цитируется у ритора Гермогена Пері ιδεῶν λόγου 2.4; острак дает μαλίαν  
**βρόδοισι** = ῥόδοις (ДО 2.13 и 3.3); ассоциация роз с Афродитой уже у Гомера (*Il.* 23.185–186: Афродита умащает тело Гектора розовым маслом)
- παῖς** = παῖς (ДО 2.5)  
**ὀ** = ὀ (ДО 1.2)
- 7 **ἔσκιαστ'** = ἐσκίασται *pf. ind. pass.* “затенен (розами)”  
**αἰθυσσομένων ... φύλλων** *gen.* либо абсолютный (“когда колеблется листва”), либо в зависимости от κατ- (“с дрожащих листьев”); причастие передает и движение, и игру света (GL:125)
- 8 **κῶμα** “не просто сон, а сон, вызванный заговором или другим сверх-естественным способом... своего рода транс или искусственная кома” (P:37); у Гомера всегда в эротическом контексте (GL:125): *Il.* 14.359 (Зевс, когда его обольстила Гера), *Od.* 18.201 (Афина наводит сон и делает Пенелопу более привлекательной); в данном случае гипнотическое воздействие оказывает само место или связанная с ним Афродита  
**κατέρρει** конъектура Sitzler:995 отвергает P:37–37, т.к. префиксальная форма ἔρρω “уходить” не встречается (это не *imprf.* от καταρρέω!); сам Пейдж читает καταίρει “спускается”. Острак дает бессмысленное †καταριον†, у Гермогена (см. прим. к 6) метрически и содержательно возможное καταρρεῖ, но эолийская форма д.б. καρρέει по ДО 7.4 (GL:125).
- 9 **λείμων** = λειμών (ДО 1.1.); луг как место эротических свиданий ср. Hes. *Theog.* 278–279, а также “Гимн Деметре” 2–20 (GL:125 и 204)  
**ἰπόβοτος** одно из немногих сложных гомеровских прилагательных, которые есть у Сапфо (P:38); GL:125 на основании

- параллелей с Анакреоном указывают на эротизм образа
- τέθαλεν** *pf. ind. act. 3 sg. θάλλω*, “цветет”
- 10 **ἥρινοισιν** = ἥρινοῖς (ДО 1.1, 3.3), соедини с ἄνθεσιν
- αἰ ἄηται** = αἰ ἄηται (ДО 1.1 и 1.2); в Ном. *Od.* 4.567–568 это прохладные ветра на Елисейских полях
- 11 **μέλιχα** (< \*μελν-) = μείλιχα (ДО 2.7 и H§32), здесь адвербиально с πνέοισιν
- πνέοισιν** = πνέουσιν < \*πνεονσι < \*πνεοντι (ДО 2.5 и B§77.3)
- 13 **ἔνθα** Афиней “Пирующие софисты” 11.9 463ε цитирует это место так: ἔλθέ, Κύπρι, χρυσίαισιν ἐν κυλίκεσσιν ἄβρωῶς συμμεμιγμένον θαλίαισι νέκταρ οἶνοχοοῦσα, но он явно не ставит цели точно воспроизвести текст до Κύπρι, и добавляет глагол по смыслу (P:39), а “приди... наливая” как минимум сомнительно, потому что Афродите пришлось бы лить нектар на ходу (GL:126); скорее всего “здесь” (глагол в 16) **ἔλοισα** отсутствие придыхания указывает на то, что это, возможно, не начало слова; если ἔλοισα = ἐλοῖσα (ДО 2.3, 3.3), *part. aor. act. αἰρέω*, то утрачено дополнение
- 14 **χρυσίαισιν** = χρυσείαισιν (ДО 2.3, 3.3)
- κυλίκεσσιν** = κύλιξιν (ДО 3.5); килик — чаша скорее для пира, чем для культовых действий; золото делает ее подходящей для божества (GL:126)
- ἄβρωῶς** = ἄβρωῶς (ДО 1.1, 1.2)
- 15 **ὀμμεμείχμενον ὄν-** = ἄνα- (B§6), здесь с ассимиляцией. -μεμείχμενον = μεμείγμενον *part. pf.*; ο χμ/γμ см. прим. к 16.18
- θαλίαισι** = θαλίαις (ДО 3.3);
- νέκταρ** напиток богов, как вино напиток людей; ὀμμεμείχμενον θαλίαισι νέκταρ “нектар, смешанный с празднествами”. В зависимости от того, как понимать божественное присутствие, это либо напиток божества, обычно не предназначенный для людей, либо метафора вина; разлитый Афродитой нектар может также рассматриваться как сексуальное желание (GL:126).
- οἶνοχόαισον** на черепке †ωνοχοαισα† (так GL); у Афиней (см. прим. к 13) причастие οἶνοχοοῦσα; οἶνοχόαισον (P:39) = οἶνοχόησον *aor. imper. act.* (ДО 2.12) “налей”

# *Переводы*



1

Радужно-престольная Афродита,  
Зевса дочь бессмертная, кознодейка!  
Сердца не круши мне тоской-кручиной!  
Сжался, богиня!

Ринься с высоты,— коль однажды было:  
Голос мой ты слышала издали;  
Я звала — ко мне ты сошла, покинув  
Отчье небо!

Стала на червонную колесницу;  
Словно вихрь, несла ее быстрым лётном,  
Крепкокрылая, над землею темной  
Стая голубок.

Так примчалась ты, предстояла взорам,  
Улыбалась мне несказанным ликом...  
“Сапфо! — слышу. — Вот я! О чем ты молишь?  
Чем ты болеешь?

Что тебя печалит и что безумит?  
Страстью ли горит безнадежной сердце?  
Кто ж он, твой обидчик? Кого к любви  
Уговорить мне?

Неотлучен станет беглец недавний;  
Кто не принял дара, придет с дарами;  
Кто не любит ныне, полюбит вскоре —  
И безответно...”

О, явись опять — по молитве тайной  
Вызволить из новой напасти сердце!  
Стань, вооружась, в ратоборстве нежном  
Мне на подмогу!

Мнится мне: как боги, блажен и волен,  
Кто с тобой сидит, говорит с тобою,  
Милой в очи смотрит и слышит близко  
Лепет умильный —

Нежных уст!.. Улыбчивых уст дыханье  
Ловит он... А я, — чуть вдали завижу  
Образ твой, — я сердца не чую в персях,  
Уст не раскрыть мне!

Бедный нем язык, а по жилам тонкий  
Знойным холодком пробегает пламень;  
Гул в ушах; темнеют, потухли очи;  
Ноги не держат...

Вся дрожу, мертвею; увлажнен потом  
Бледный лед чела: словно смерть подходит...  
Шаг один — и я, бездыханным телом,  
Сникну на землю.

Что всего на свете прекрасней? Этим —  
 Конный полк; другим — пеший строй; а третьим —  
 Бранный флот. По мне, — что всего желанней,  
 То и прекрасней.

Всем постичь легко эту правду. Мало ль  
 Видела мужской красоты Елена?  
 Ведом суд ее: приглянулся краше  
 Витязей добрых —

Кто ж? Священных слав родовых губитель!  
 Им пленясь, она и дитя забыла,  
 И родных; за ним повлеклась послушно,  
 Страстью палима!

Тем нас легче гнет под ярмо неволи —  
 Страсть, чем безрассудней желанье сердца...  
 Не безумно ль, Сáфо, Анакторию  
 Дальнюю помнить?

Только б раз мне глянуть на поступь милой,  
 Луч один из глаз уловить желанных!  
 Чтó мне колесницы лидийцев? Чтó мне  
 Всадники в латах?

Знаю рок разлуки: нельзя свиданья  
 Чаять мне; в запретном откажут боги.  
 Сердце все ж горит, и тоскуя, молит  
 О невозможном!

Ты, Киприда! вы, Нереиды-девы!  
 Братний парус правьте к отчизне милой!  
 И путям пловца, и желаньям тайным  
 Дайте свершенье!

Если прежде в чем прегрешил, — забвенье  
 Той вине! Другьям — утешенье встречи!  
 Недругам — печаль... Ах, коль и врагов бы  
 Вовсе не стало!

Пусть мой брат сестре не откажет в чести,  
 Что воздать ей должен. В былом — бывшее!  
 Не довольно ль сердце мое крушилось  
 Братней обидой? —

В дни, когда его уязвляли толки,  
 На пирах градских ядовитый ропот:  
 Чуть умолкнет молвь — разгоралось с новым  
 Рвеньем злоречье.

Мне внемли, богиня: утешь страдальца!  
 Странника домой приведи! На злое  
 Темный кинь покров! Угаси, что́ тлеет!  
 Ты нам ограда!

1

Пестрым тронем славная Афродита,  
Зевса дочь, искусная в хитрых ковах!..  
Я молю тебя, — не круши мне горем  
Сердца, благая!

Но приди ко мне, как и раньше часто  
Откликалась ты на мой зов далекий  
И, дворец покинув отца, всходила  
На колесницу

Золотую. Мчала тебя от неба  
Над землей воробушков милых стая;  
Трепетали быстрые крылья птичек  
В далях эфира.

И, представ с улыбкой на вечном лице,  
Ты меня, блаженная, вопрошала, —  
В чем моя печаль, и зачем богиню  
Я призываю,

И чего хочу для души смятенной.  
“В ком должна Пейто, укажи, любовью  
Дух к тебе зажечь? Пренебрег тобою  
Кто, моя Псапфа?

Прочь бежит? — Начнет за тобой гоняться.  
Не берет даров? — Поспешит с дарами.  
Нет любви к тебе? — И любовью вспыхнет,  
Хочет не хочет”.

О, приди ж ко мне и теперь! От горькой  
Скорби дух избавь и, чего так страстно  
Я хочу, сверши и союзницей верной  
Будь мне, богиня.

Богу равным кажется мне по счастью  
Человек, который так близко-близко  
Пред тобой сидит, твой звучащий нежно  
Слушает голос

И прелестный смех. У меня при этом  
Перестало сразу бы сердце биться:  
Лишь тебя увижу, — уж я не в силах  
Вымолвить слова.

Но немеет тотчас язык, под кожей  
Быстро легкий жар пробегает, смотрят,  
Ничего не видя, глаза, в ушах же —  
Звон непрерывный.

Пóтом жарким я обливаюсь, дрожью  
Члены все охвачены, зеленее  
Становлюсь травы, и вот-вот как будто  
С жизнью прощусь я.

Но терпи, терпи: чересчур далеко  
Все зашло...

На земле на черной всего прекрасней  
 Те считают конницу, те пехоту,  
 Те — суда. По-моему ж, то прекрасно,  
 Что кому любо.

Это все для каждого сделать ясным  
 Очень просто. Вот, например, Елена:  
 Мало ль видеть ей довелось красавцев?  
 Всех же милее

Стал ей муж, позором покрывший Трою.  
 И отца, и мать, и дитя родное —  
 Всех она забыла, подпавши сердцем  
 Чарам Киприды.

. . . . . согнуть нетрудно...  
 . . . . . приходит  
 Нынче все далекая мне на память  
 Анактория.

Девы поступь милая, блеском взоров  
 Озаренный лик мне дороже всяких  
 Колесниц лидийских и конеборцев,  
 В бронях блестящих.

Знаю я — случиться того не может  
 Средь людей, но все же с молитвой жаркой...

Нереиды милые! Дайте брату  
Моему счастливо домой вернуться,  
Чтобы все исполнилось, что душою  
Он пожелает.

Чтоб забылось все, чем грешил он раньше,  
Чтоб друзьям своим он доставил радость  
И досаду недругам (пусть не будет  
Ввек у меня их!)

Пусть захочет почести он с сестрою  
Разделить. Пускай огорчений тяжких  
Он не помнит. Ими терзаясь, много  
Горя и мне он

Дал когда-то. К радости граждан, сколько  
Он нападок слышал, язвящих больно!  
Лишь на время смолкли они — и тотчас  
Возобновились...

## Переводы Якова Голосовкера

---

### 2

Вы сюда к пещере, критяне, мчитесь,  
К яблонево́й роще, к священным нимфам,  
Где над алтарями клубится о́блак  
Смол благовонных,

Где звенит в прохладе ветвей серебристых,  
Гулкий ключ, где розы нависли сенью  
И с дрожащих листьев струится сонно  
Томная дрёма.

Там на луговине цветущей — стадо.  
Веет ароматами трав весенних,  
Сладостным дыханьем аниса, льется  
Вздых медуницы.

Ты любила там пировать, Киприда,  
В золотые кубки рукою нежной  
Разливая нектар — богов напиток  
Благоуханный.

Конница — одним, а другим — пехота,  
 Стройных кораблей вереницы — третьим...  
 А по мне, — на черной земле всех краше  
 Только любимый.

Очевидна тем, кто имеет очи,  
 Правда слов моих. Уж на что Елена  
 Нагляделась встарь на красавцев... Кто же  
 Душу пленил ей?

Муж, губитель злой благолепия Трои.  
 Позабыла все, что ей было мило:  
 И дитя, и мать — обуяна страстью  
 Властновлекущей.

Женщина податлива, если клонит  
 Ветер в голове ее ум нестойкий,  
 И далеким ей даже близкий станет,  
 Анакторія.

Я же о тебе, о далекой, помню.  
 Легкий шаг, лица твоего сиянье  
 Мне милей, чем гром колесниц Лидийских  
 В блеске доспехов.

Знаю, не дано полноте желаний  
 Сбыться на земле, но и долей дружбы  
 От былой любви — уголенья сердцу  
 Лучше забвенья.